

TRANSLATION

GEHEIM E STAATSPOLIZEI,  
Staatspolizeistelle  
for the Aachen Administrative  
District.

Aachen, 12th May, 1937  
Theaterplatz 14.

TOP SECRET

To the Geheime Staatspolizei,  
Staatspolizeistelle Cologne,  
for the attention of Herr Assessor WOLTER  
or his deputy.

Subject: Rhineland bastards.

Enclosures: 8 deeds, 1 statement.

I enclose the following guardianship deeds, obtained from  
the District Courts concerned:

- 1) WIRTZ, Maria, Margarete, born in Dueren on the 21.6.25,  
address Dueren. Ref. No. Amtsgericht Dueren (Dueren  
District Court) Abt. 4 VII 827.
- 2) WIRTZ (Koertgen), Paul, born 26.10.26, in Dueren, resident  
in Dueren. Ref. No. Amtsgericht Dueren Abt. 4 VII 895.
- 3) DAHMEN, Josef Ali, born 26.5.26 in Dueren, resident in  
Dueren. Ref. No. Amtsgericht Dueren Abt. 4 VII 275.
- 4) RESINHOFF, Gertrud, born 22.9.24 in Langerwehe, resident  
in Langerwehe. Ref. No. L Amtsgericht Dueren Abt. 4 VII 338.
- 5) KASTER (Weidgang), Franz, born 1.8.24 in Merzenich, resident  
in Merzenich. Ref. No. Amtsgericht Dueren, Abt. 4 VII 210.
- 6) PAUSTENBACH, Max, born 8.3.22 in Bonn, resident in Stolberg.  
Ref. No. Amtsgericht Stolberg, Abt. 9 b P VII 1565.
- 7) PALM, Hubert, born 10.7.20 in Stolberg, resident in Stolberg.  
Ref. No. L Amtsgericht Stolberg Abt. 9 b P VII 3431.
- 8) CREMER (Kleinen), Ann, born 5.9.20 in Coerrenzig, resident  
in Millich, Kreis Heinsberg. Ref. No. Amtsgericht Heinsberg,  
Abt. 2 VII K 241/34.

The person listed under No. 4 on the attached statement,  
Harry WALDOWSKY, born 9.10.15 in Kleinraeschen was lodged at the

training centre for artisans in Genuend until 1935, when he escaped. His present address is unknown. The guardianship deeds concerning WALDOWSKY should be at the District Court in Odogne. The file of the training centre for artisans in Genuend, Ref. No. W 3132, is also attached, to give you a better idea of WALDOWSKY's personality.

The person listed under No. 7, Maria ENGELS, born 22.3.19 in Pesch, moved from Pesch to Koenigstr. 53, Rheydt, with her parents on the 2.7.35. Although Maria ENGELS is a half-caste and was born of an illegitimate father there are no guardianship deeds as far as she is concerned. Her mother was already married when she was born and her husband did not dispute the legitimacy of the half-caste at the time.

(Signature illegible.)

Cologne, 18.5.37.

GEHEIME STAATSPOLIZEI,  
Staatspolizeistelle  
Cologne

URGENT! URGENT!

- 1) Teleprint message to Stapo Duesseldorf for the attention of Herr Reg. Rat. SOMMER.

Ref.: R.B. Matter.

The deeds and the statement promised have not been received to date. Please deal with the matter as quickly as possible. Reg. Rat. THORN, who is at present at Stapoleitstelle Coblenz, has already asked me repeatedly to deal with this matter urgently.

- 2) To be filed with previous correspondence.

W0.

Stapo Cologne, No. 10074, rec'd. 18.5.37 at 18.40 hours.  
Despatched to Duesseldorf on 18.5.37 at 1900 hours.

---

Teleprint message No. 10090, received in Cologne at 10.15 on 19.5.37.

Duesseldorf No. 9212 19.5.37 1000 - Krtz.-

To Stapo Cologne for the attention of Herr Assessor WOLTER.

In reply to your teleprint message No. 10 074 it is stated that Reg. Rat SOMMER is at present attending a Gestapo conference. Your message will be handed to him on his return.

Stapo Duesseldorf I E, signed Pol. Rat. KINZEL.



GEHEIME STAATSPOLIZEI  
Staatspolizeistelle  
Cologne.  
B. Nr. II C

Cologne, 19th May, 1937.

TOP SECRET

1) Minute:

Reg. Rat. THORN, who can be contacted at present at the Stapo-  
leitstelle Coblenz, informed me on the 19.5.37, 12.25 o'clock,  
that on Monday, 24.5.37 a meeting would take place in Cologne  
in connection with the matter in question. The following  
persons are to be brought to this meeting:

2 persons from the Health Office in Aachen  
1 person " " " " Schleiden  
2 persons " a Health Office (location unknown at present)  
1 person from the Health Office in Rheydt.

The two unknown cases are probably located at Mertsenich and  
Millich. As a precautionary measure it should be established to  
which Health Offices the two places belong.

The vehicles, which must be driven only by Stapo drivers,  
must be outside the respective Health Offices at 8.30 a.m. on the  
24.5.37.

After these journeys have been made 4 persons are to be  
brought here from the Health Office in Dueren.

Reg. Rat. THORN, to whom I pointed out the difficulties of  
providing the cars, asked me to ensure at all costs that 6 vehicles  
would be available on that day to the Sonderkommando for its work.  
I suggested to Reg. Rat. THORN that the persons living in the areas  
of the Stapostellen Duesseldorf and Aachen should be brought here  
in cars belonging to the respective Stapostellen. Reg. Rat. THORN  
asked that the necessary arrangements should be made with the  
Stapostellen concerned.

2) To be submitted to the Leiter.

(Initialled) ? ? ?

[ Note by translator: In the above letter "Sitzung" has been  
translated as "Meeting". It obviously refers to a sitting  
of the Special Commission (Sonderkommission). ]

Precis.

Teleprint message No. 10244 sent on 20.5.37 by Stapo. Cologne, to Reg. Rat. THORN at Stapoleitstelle, Coblenz, regarding the investigations being made into the case of Margarete OVERZIER. (R.B. Matter).

---

Precis.

Report of a telephone conversation between Reg. Rat. THORN from Stapo ERFURT and Krim.Sekr. MICKIES, of Stapo, Cologne, on 17.5.37. Reg. Rat. THORN stated that he would be arriving at 10.27 p.m. that night and had to be at Cologne-Weyerthal at 8.30 a.m. the following morning. The Leiter of Stapostelle, Cologne, was to be asked to meet him at 7.30 a.m. The documents which had not been sent on were to be got ready, so that he could take them with him.

---

Precis.

Teleprint message No. 10319 from Stapostelle, Cologne, to Reg. Rat. THORN at Stapoleitstelle, Coblenz, dated 21.5.37. Subject: R.B. Matter.

Report on the investigations made to date regarding Tommy WILLENS and Margarete OVERZIER.

TRANSLATION

Geheime Staatspolizei,  
Staatspolizeistelle Cologne,  
Der Leiter.

Cologne, 31st May, 1937

TOP SECRET

1) Chancery.

Ref.: Operation against "Rhine-land bastards".

---

The results to date of this operation have shown that it is necessary to institute further enquiries in this connection. It has been proved that by no means all bastards have been apprehended through the submission of official documents. I therefore require you to get in touch immediately with the Burgomasters of your Kreis, also if necessary with the Youth Offices (Jugendaemter), observing the utmost discretion, and to get them to report to you any bastards known to them, giving particulars in as great detail as possible.

Time limit: 9.6.37

To the District Presidents (Landraete) of the Region.

2) To be kept in the Leiter's files.

(The above letter was actually sent out to the Landraete on 31.5.37) For the distribution see the attached receipts.



TRANSLATION

Geheime Staatspolizei,  
Staatspolizeistelle,  
Cologne,  
Der Leiter.

Cologne, 21st May, 1937

SECRET

1. Minute

Action in the R.B. Matter is to be taken on Monday, 24.5.37.

in the conference room of the Evangelical Hospital in Cologne  
(Evangelische Krankenhaus).

Times of departure are as follows:

1) 6.30 a.m.

1. Two cases are to be collected at the Aachen-Land Health Office, Bornweiherstr. Leiter: Med.Rat NIEMANN.
2. One case is to be collected at the Schleiden Health Office (Office of the District President). Official responsible: senior medical officer.
3. One case to be collected at the Erkelenz Health Office. Official responsible: senior medical officer.
4. One case is to be collected at the Rheydt Health Office. Official responsible: senior medical officer.

The persons must be handed over to Professor NIEDEN and Professor SKITZ by 10 a.m. in the conference room of the Evangelical Hospital. Reg.Rat.THORN will also be present in the conference room.

- II) 11.30 a.m. Four cases (including a pair of twins) are to be fetched from the Dueren Health Office, Tivolistr. 4. Official responsible: Med.Rat. BENKE.

I have asked for two cars to be supplied by Stapo, Aachen, for the transport from Aachen Health Office, and for one car to be supplied by Stapo, Duesseldorf, for the transport from Rheydt Health Office.

At the wish of Reg.Rat. THORN four officials will be on duty on Monday morning at 10 a.m. at the Evangelical Hospital to safeguard the proceedings.

Precis.

Minute written by the Leiter of Stapostelle, Cologne, on 1.6.37.

The next meeting will take place at the Evangelical Hospital in Cologne, Weyerthal, on 3.6.37. Four wards are to be brought from the Health Office in Duesseldorf; if they or any other person taking part do not turn up at the agreed time they must be fetched by the driver. Afterwards three wards must be fetched from the Health Office in Grevenbreich.

---

Teleprint message from Stapostelle Cologne, Abt.I (Der Leiter) to Stapo Duesseldorf, for the attention of Reg.Rat. SOMMER, dated 15.5.37., giving a list of questions to be answered in respect of Rhineland bastards and instructing Stapo Duesseldorf to enclose the Guardianship deeds, when submitting the statement.

---

Teleprint messages passed between Stapo, Cologne, Stapo Aachen and Stapoleitstelle Coblenz regarding the nationality of certain Rhineland bastards.

---

Exchange of correspondence between the Landrat des Siegkreises, Kreisjugendamt, Siegburg, showing that investigations about "Rhineland bastards" were also being made through the "Deutsche Archiv fuer Jugendwohlfahrt (German Record Office for the Welfare of Youth).

Minute written by the Leiter of Stapostelle, Cologne, dated 11.6.37., stating that there would be a further meeting in the Evangelical Hospital in Cologne, Weyerthal, on Monday, 14.7.37., and that nine persons were to be fetched from various Youth Offices. Krim.Sekr. Moeltgen was instructed to be at the hospital at 8.30 a.m. on that date.

---

Letters from Stapostelle, Cologne, to Reg.Rat. THORN, at Stapoleitstelle, Coblenz, enclosing return submitted by the Wohlfarts- und Jugendamtes der Stadt Stolberg (Stolberg Welfare and Youth Office) and the various Landraete in connection with the R.B. Operation.

---

TRANSLATION

Teleprint message from Stapo Coblenz, No. 1829 of 14.6.37., to Stapo, Cologne. Secret.

R.B. Matter. For the attention of Dr. ISSSELHORST or his deputy. Please inform Professor NIEDEN or Professor SEITZ at the Evangelical Hospital at Cologne, Weyerthal, that the Commission III will not arrive there until 9.30 a.m., as one case has not turned up here and must be fetched. The anthropologist should begin with the examination of GUNLOTBACH.

Signed THORN Reg.Rat., Stapo, Coblenz.

Prof. SEITZ has been informed by me. ?? 14/6.

Teleprint message from Stapo, Cologne, to Stapo, Trier,  
dated 23.6.37., asking for further particulars of the R.B. case,  
Johann KONRAD, and reply from Stapo, Trier.

---

TRANSLATION

Teleprint message from Berlin to Stapo, Cologne, sent on 5.8.37.

The artiste Ahmed FERRADJE, date and place of birth unknown, is  
said to be with the SCHNEIDER circus in Bonn. You are to take F. to  
Frankfurt on Main on 13.8.37. for examination by an anthropologist.  
Expenses will be paid from here. F. should be promised compensation  
for lost earnings. The official in charge must report with F. to  
Stapostelle, Frankfurt on Main (Inspekteur KUBISTY) at 10 a.m. on the  
13th. All necessary measures are to be taken to ensure that F. can  
be escorted to Frankfurt on Main by 13.8.37. without fail. The  
receipt of this teleprint message and the tracing of the above-  
mentioned individual must be reported as soon as possible to Reg.Insp.  
BENACK in Wiesbaden, room 8 of the government building, via Stapo,  
Wiesbaden, in a teleprint message.

Gestapo, Berlin, signed Dr. ERAUS.

(Note by translator: The remaining documents attached merely  
report attempts to trace FERRA(E)DJE)

TRANSLATION

Teleprint message from Berlin to the Leiter of Stapostelle, Cologne, dated 12.8.37., 2100.

Further to my teleprint message of yesterday I report that the MANGER case has shown negative results. Any guardianship deeds which have been retained may therefore be returned. At the same time I report that HAMED -not ACHMED - FERRADJE is at present living in Berlin, in a caravan on the plot of land at Cuvrystr. 52. He was summoned but refused to appear. The case is being followed up. Friedrich BORLINGHAUS arrived the day before yesterday in Berlin-Treptow, Rummelplatz. He was summoned and is being sterilised. This case too can now be considered as settled as far as your station is concerned. Chef of the Sipo, -S-V.1 (Dr. KHAUS).

---

Precis.

On 8.7.37. THORN, President of the Special Commission III (Sonderkommission III) instructed Stapo., Cologne, in a teleprint message from Coblenz, to make enquires about Ling SCHUNG CHING, the Chinese father of Georg MAIDHOF (one of the R.B. cases listed by Stapo, Cologne), as there was a remote possibility that he was a deserter from the French troops of occupation. In their reply on the 8.7.37., Stapo, Cologne, stated that there was nothing to indicate that this was so, Ling had left Cologne in 1937 (April) for Hanover, the mother was dead, and the child could not be traced.



TRANSLATION

Teleprint message from Coblenz to Stapo, Cologne, for the attention of the Leiter, Secret. Immediate. Nr. 1953. 22.6.37

Ref. R.B. Matter.

1) The following descendants of troops of occupation have been reported by Trier as having moved to other towns: Johann KONRAD, moved to Cologne-Deutz. Jos. SCHNEIDER, at present in Euskirchen town hospital. Christine ERZ, moved to Cologne, guardianship deeds 16 E VII 637. There are no documents in Trier for these cases. Further particulars are not known for certain. Please obtain the necessary information about them in accordance with the questionnaire. Presumably the guardianship deeds are with the "guardianship courts" concerned. Enquires should be made urgently as the last meeting is to take place at 9 a.m. on the 28.6.37. in the Evangelical Hospital in Cologne-Meyenthal.

2) Please order MOELTGEN to attend the meeting on the 28.6.37. and make available two cars for the following journeys: 1 car to be at the Cologne Health Office at 8.30 a.m., at 9.15 a.m. and 10. a.m. The second car to be at the Dueren Health Office at 10 a.m. for 1 guardian, 1 mother and 2 wards (WIRTZ case).

3) I also request you for reasons of urgency to obtain the reports which are still outstanding from the District Presidents (Landraete) of Euskirchen, Siegsburg and the Police President of Cologne and to send them in by the 25.6.37. at the latest. If they are not received by that date the furtherwork entailed would involve great difficulties and additional expense, as it is planned to bring the operation for the Cologne district to a conclusion at the last meeting on the 28.6.37 in Cologne.

4) The MAPLE case, about which Herr MOELTGEN is informed, is also to be dealt with at the meeting on the 28.6.37. To enable this case to be judged correctly I should be glad if you would get MOELTGEN to make enquiries about the stage reached by the naturalization proceedings.

THORN, at present at Stapo, Coblenz.

TRANSLATION

Geheime Staatspolizei  
Staatspolizeistelle  
Cologne.  
Der Leiter.

Cologne, 25th June, 1937

Immediate: To-day By urgent messenger.

1. Chancery.

To: Reg. Rat. THORN.

At present at Stapoleitstelle, Coblenz.

Subject: R.B. Matter.

Ref.: Your teleprint message No. 1953 of 22.6.37.

Encl. 4 questionnaires.

Herewith 4 questionnaires concerning the  
individuals mentioned in your above teleprint message.

The SCHNEIDER case has already been dealt  
with. SCH. is still in the Evangelical Hospital in Cologne-Suelz.  
Concerning the MAPLE case I refer you to the attached report. X

2. To be filed in the Leiter's files.

(Signed) MOELTGEN.

x not available.

The attached documents contain correspondence between Stapo, Cologne, and various other Stapostellen and administrative authorities regarding the following R.B. cases;

Anna BARBER  
Gertrud EICH  
Maria SIMON  
Erwin RITH  
Friedrich MANGER  
Harry WALDOWSKY  
Peter CASPARI

The only points of particular interest are that;

- a) On 31.7.37. instructions to bring RITH and MANGER before the last sitting of the Sonderkommission in Wiesbaden (later amended to Frankfurt) on 13.8.37. were received from Ministerialrat LINDEN of the Ministry of the Interior in Berlin through Dr. SCHÖNECK of Bonn., a committee member of the Sonderkommission III and senior medical officer of the Bonn Health Office. These instructions, as far as RITH was concerned, were transmitted to Stapo, Ludwigshafen, by Stapo, Cologne, for action.
- b) A later teleprint message to Stapo, Cologne, from Dr. EHAUS, Chef of the Sipo -S - V.S.I., Berlin, states that attempts were being made to bring MANGER before a commission meeting in Berlin on 12.8.37., under the presidency of Dr. KERNERT.
- c) A request to Stapo, Cologne, for information about the father of Anna BARBER was made by Sonderkommission III Abw., Berlin, "by order of the Reich and Prussian Minister of the Interior.

TRANSLATION

GEHEIME STAATSPOLIZEI  
Staatspolizeistelle,  
Cologne.  
B. No. Der Leiter.

Cologne, 3rd March, 1938.

SECRET

1) Chancery.

To the District Court - Abt. 19 - in Cologne.

Subject: Letter from Stefan BERENS, Fleischmengergasse 27,  
Cologne, regarding the sterilisation of his ward,  
Maria SIMON.

Ref: Your letter of 21.2.38. - 19 8 VII 1103 - to the  
administration of the Evangelical Hospital in  
Cologne - Suelz.

In the summer of 1937 all descendants of troops of  
occupation of non-European blood (artfremden Blutes) were  
sterilised, on instructions from higher authorities. The  
child Maria SIMON, whose father was a coloured soldier of  
the occupational troops, was one of the persons sterilised  
in accordance with this measure. It cannot be stated  
definitely whether the guardian, Stefan BERENS, was informed  
at the time of the sterilisation of his ward, as no documents  
are available in this connection. Moreover the sterilisation  
did not depend on permission being granted by the guardian.

Please inform the guardian, Stefan BERENS, of this in  
a suitable manner. I must point out that the matter is  
secret and may under no circumstances be discussed in public.

2) To be kept in the Leiter's "Rhineland Bastards" files.

TRANSLATION

Evangelisches Krankenhaus, Cologne.

Cologne-Lindenthal.

1.3.38

To the Leiter of Stapestelle, Cologne, for perusal of the  
attached letter.

In view of the obligation I am under to keep this matter  
secret I am not in a position to give any information and should  
be glad if you would deal with it, if necessary informing the  
District Court.

(Signed) Dr. SEITZ

Senior medical officer of the maternity  
and gynaecological section of the  
Evangelical Hospital.

(Enclosure)

Copy

The guardian, Stefan BERENS, Fleischmengergasse 27, Cologne,  
has made the following declaration: My ward, Maria SIMON, 6 years  
of age, was sterilised in June, 1937, without my being informed  
either before or after the event. I was absent at the time. One  
day two women came to my wife from the Health Office and asked her  
to go to the Health Office with the child. From there they were  
driven to the Evangelical Hospital in Cologne-Suelz, where the  
child was brought before several men (doctors?). Here my wife  
was told that the father of the child, who had been born in Hamburg,  
was a foreign soldier of the occupational troops, a nigger. The  
child must therefore be sterilised. She remained there for a fort-  
night, and was then brought home by my wife. She was under medical  
care for some time longer, however, as the wound opened.

I have made enquiries at the local Health Office and the  
Health Office for hereditary matters (Erbgesundheitsamt), but  
no-one can give me any information about the case. Therefore  
I still do not know to this day who ordered the sterilisation.

Approved and signed

Stefan BERENS, PATZKE J.J.

Amtesgericht (District Court), Abt. 19.  
19 S VII 1103.

Cologne, 21.2.38

To the administration of the Evangelical Hospital, Cologne-Suelz.

The above is sent to you and it would be appreciated if you would give  
any information you may have about the case. The child in question is  
Anna Kath. SIMON's daughter, Maria SIMON, born 13.11.31. at Burgbrohl.

TRANSLATION

Teleprint message from Coblenz, No. 5771, 17/5. 1930, to Stapo Cologne, and Adst. Bonn. Urgent. To be submitted to-day.

The President of the Special Commission of the Reich Ministry of the Interior, Reg. Rat. Dr. ALBATH, orders the Dienststelle to take the following coloured half-castes to the Diakonisanstalt, Dr. WOLLNER's consulting room, No. 11, Kreuznach, on Friday, 19.5.39.

- 1) Half castes Annemarie and Liselotte METZINGER, Beul near Bonn, Marienstr. 16.
- 2) Sophia METZINGER (Mother), same address.
- 3) Guardian Margarete KOELLESMANN, Bonn, Bonbertalweg 68.

Please see to it that the half-castes and their legal representatives are invited to report to Adst. Bonn on 18.5.39. and are taken from there to the above address by officials - one official per person. The half-castes are not to be arrested, but if there is any resistance suitable methods are to be used to bring them to Kreuznach.

Stapoleitstelle Coblenz, signed Dr. VENTER, Reg.Ass.

For Cologne only: This teleprint message is being repeated to Bonn from here.

---

II B

Cologne, 20.5.39

- 1) Adst. Bonn has been informed by teleprint message from Coblenz. Therefore nothing need be done from this end.
- 2) To be kept in the Leiter's "Coloured bastards" files.

The attached correspondence includes letters from the Siegburg Health Office and the Reich Labour Service in Siegburg and Cologne asking for the reason why Maria NIETHEN (One of the persons listed at the beginning of the file) had been sterilised. It includes a letter from the Evangelical Hospital stating that the sterilisation had been carried out "on special orders". After several evasive replies Stapostelle Cologne suggested to the Reich Labour Service, Cologne, on 27.2.40, that enquiries should be made at the R.S.H.A. through Reich Labour Service channels.